

Cantata BWV 4

Christ lag in Todesbanden

Christ gisait dans les liens de la mort

Événement : Dimanche de Pâques

Première exécution : 1707-1708

Texte : [Martin Luther](#)

Texte du Choral : [Christ lag in Todesbanden](#)

1

Sinfonia

Violino I/II, Viola I/II, Continuo

2

Verset 1 [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola I/II, Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Christ lag in Todesbanden

Christ gisait dans les liens de la mort

Für unsre Sünd gegeben,

Sacrifie pour nos péchés,

Er ist wieder erstanden

Il est ressuscité

Und hat uns bracht das Leben;

Et nous a apporté la vie ;

Des wir sollen fröhlich sein,

Nous devons nous réjouir,

Gott loben und ihm dankbar sein

Louer Dieu et lui être reconnaissant

Und singen halleluja,

Et chanter Alléluia,

Halleluja!

Alléluia!

3

Verset 2 [Soprano, Alto]

Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Continuo

Den Tod niemand zwingen kunnt

Nul ne peut contraindre la mort

Bei allen Menschenkindern,

Parmi le genre humain,

Das macht' alles unsre Sünd,

La faute en revient seulement à nos péchés,

Kein Unschuld war zu finden.

Il n'existait pas d'innocents.

Davon kam der Tod so bald

C'est pourquoi la mort fut si prompte

Und nahm über uns Gewalt,

À s'emparer de nous

Hielt uns in seinem Reich gefangen.

Et à nous retenir captifs dans son empire.

Halleluja!

Alléluia!

4

Verset 3 [Ténor]

Violino I/II, Continuo

Jesus Christus, Gottes Sohn,

Jésus Christ, fils de Dieu,

An unser Statt ist kommen

Est venu à notre place

Und hat die Sünde weggetan,

Et a chassé le péché,

Damit dem Tod genommen

Retirant ainsi à la mort

All sein Recht und sein Gewalt,

Tous ses droits et sa puissance,

Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,

Il ne reste plus rien de la mort,

Den Stach'l hat er verloren.

Elle a perdu son dard.

Halleluja!

Alléluia!

5

Verset 4 S A T B

Continuo

Es war ein wunderlicher Krieg,

Ce fut une étrange guerre

Da Tod und Leben rungen,

Qui opposa la mort à la vie,

Das Leben behielt den Sieg,

La vie a remporté la victoire,

Es hat den Tod verschlungen.

Elle a anéanti la mort.

Die Schrift hat verkündigt das,

L'écriture a annoncé

Wie ein Tod den andern fraß,

Comment une mort supprima l'autre,

Ein Spott aus dem Tod ist worden.

La mort est devenue une dérision.

Halleluja!

Alléluia!

6

Verset 5 [Basse]

Violino I/II, Viola I/II, Continuo

Hier ist das rechte Osterlamm,
Voici le juste agneau pascal
Davon Gott hat geboten,
Exigé par le Seigneur.
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
Haut sur le tronc de la Croix
In heißer Lieb gebraten,
Il a été rôti avec le plus fervent amour,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Son sang marque notre porte,
Das hält der Glaub dem Tode für,
La foi tient la mort en échec,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Le bourreau ne peut plus rien contre nous,
Halleluja!
Alléluia!

7

Verset 6 [Soprano, Ténor]

Continuo

So feiern wir das hohe Fest
Aussi célébrons-nous la grande fête
Mit Herzensfreud und Wonne,
Dans l'allégresse du cœur et les délices
Das uns der Herre scheinen läßt,
Que le Seigneur nous dispense,
Er ist selber die Sonne,
Il est lui-même le soleil
Der durch seiner Gnade Glanz
Qui illumine de sa grâce
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Tout notre cœur,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
La nuit du péché s'est évanouie.
Halleluja!
Alléluia!

8

Verset 7 [S, A, T, B]

Violino I/II e Cornetto col Soprano, Viola I e Trombone I coll'Alto, Viola II e Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Wir essen und leben wohl
Nous mangeons pour notre bien-être
In rechten Osterfladen,
La juste galette de Pâques,
Der alte Sauerteig nicht soll
Le vieux levain ne doit pas

Sein bei dem Wort Gnaden,

Être associé à la parole de grâce,

Christus will die Koste sein

Christ sera notre nourriture

Und speisen die Seel allein,

Et lui seul rassasiera notre âme.

Der Glaub will keins andern leben.

Le croyant ne veut pas d'autre vie.

Halleluja!

Alléluia!

Citations bibliques en vert, Choral en violet